

Reserve, Reservation, Confidentiality: come tradurre 'riservatezza' in inglese

di **Stefano Maffei**

La parola di cui mi occupo oggi è **riservatezza**, termine che in inglese si traduce generalmente con *confidentiality*. Quando una **informazione è riservata**, si usa il corrispondente aggettivo, ossia *confidential*. Vi sarà capitato di leggerlo, magari in calce ad una e-mail: *Please treat this information as strictly confidential* (trattasi di informazione assolutamente **confidenziale**).

Ecco alcuni utili esempi di impiego del termine *confidentiality*.

In relazione ai dati dei propri clienti *confidentiality means keeping a client's information between you and the client, and not telling others including co-workers, friends, family, etc.* L'**accordo di riservatezza** (o segretezza) è denominato *confidentiality agreement* (ricordate che *agreement* è la migliore traduzione in inglese di **contratto**). Molto simile è l'impegno a **non divulgare informazioni**, che in inglese si traduce letteralmente con *non-disclosure agreement*.

Quali informazioni vadano effettivamente tenute **riservate** dipende da caso a caso, e sarebbe troppo complicato spiegarlo in questa rubrica. È giusto dire però che, in linea di massima, *confidential client information may include: name, date of birth, age, sex and address (dati personali e anagrafici); bank details (dati bancari); medical history or records (la storia clinica); income (reddito); incoming or outgoing personal correspondence* (le comunicazioni tra cliente e professionista, in entrata e in uscita).

La cosa importante è evitare sempre e comunque di associare al concetto di **riservatezza** i **falsi amici** *reserve* e *reservation* che hanno **una miriade di significati**, tutti però assolutamente diversi da **riservatezza**.

Il termine *reserve*, per esempio, è sia un verbo (*to reserve*) che un sostantivo. Se **prenoti due biglietti** per lo spettacolo scriverai *I reserved two seats for the concert*, perché il sostantivo *reservation* significa, tra le altre cose, **prenotazione**. Se vuoi tutelarti e riservarti il diritto di **modificare alcune clausole contrattuali** scriverai invece in una clausola *I reserve the right to amend these terms and conditions with a 10-day notice* (con un **preavviso** di 10 giorni). Infine, quando condividi una idea imprenditoriale senza alcuna esitazione (o **riserva** appunto) scriverai *I support your business idea without reserve* (oppure anche *without any reservation*), che significa **completamente, del tutto**.

Per iscriverti al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College

dell'Università di Oxford (28 agosto-2 settembre 2017) visitate il sito www.eflit.it

in collaborazione con



EFLIT
ENGLISH FOR LAW
& INTERNATIONAL TRANSACTIONS

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più